

Antras laiškas tesalonikiečiams

¹ Paulius ir Silvanas ir Timotiejus tesalonikiečių bažnyčiai Dieve, mūsų Tėve, ir Viešpatyje Jėzuje Kristuje. ² Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus.

³ Mes privalome visuomet dėkoti Dievui už jus, broliai, kaip pridera, nes jūsų tikėjimas *nepaprastai auga, ir jūsų visų iki vieno meilė vieni kitiems didėja ⁴ taip, kad mes patys giriamės jumis Dievo bažnyčiose dėl jūsų ištvermės ir tikėjimo visuose jūsų persekiojimuose ir priespaudose, kuriuos jūs iškenčiate.

⁵ *Tai yra* †aiškus parodymas į teisų Dievo teismą, †tikslui esant tokiam, kad būtumėte Šripažinti vertais Dievo karalystės, dėl

* **1:3** „nepaprastai auga“ – Arba „klestėte klesti“, „nepaprastai tarpsta“. † **1:5** „aiškus parodymas“ – Arba „aiškus požymis“, „įrodymas“, „neginčytinas parodymas“. Reiškia, kad jų ištvermė, kurią teikia pats Dievas, įrodo, jog Dievas kol kas nėra įvykdęs savo teisingo nuosprendžio (tas įvykdymas dar ateityje) ir, Jis įgyvendindamas tą nuosprendį būtinai atsižvelgs į kentėjimus, kuriuos jiems sukėlė Dievo priešai. „aiškus parodymas į teisų Dievo teismą“ – Arba „aiškus Dievo teisus teismo požymis (parodymas)“. † **1:5** „tikslui“ – Tokiose sandarose gr. žodis εἰς (eis) gali reikšti tikslą arba rezultatą, gali reikšti abu; todėl, arba „rezultatui“ arba „tikslui ir rezultatui“. § **1:5** „pripažinti“ – Arba „palaikyti“.

kurios jūs irgi kenčiate, ⁶ *kadangi yra teisinga pagal Dievo *požiūrį*, kad jis †atmokės jūsų prispaudėjams priespauda, ⁷ ir jums, kenčiantiems priespaudą, palengvinimu kartu su mumis, †tuo metu, kai bus apreikštas Viešpats Jėzus iš dangaus su savo Šgalybės angelais ⁸ *liepsnojančia ugnimi †atkeršijantis tiems, kurie nepažįsta Dievo ir tiems, kurie nepaklūsta mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Evangelijai. ⁹ †Jie kentės bausmę – amžiną Šniokojimą toli nuo Viešpaties veido ir nuo jo galybės šlovės, ¹⁰ kai tik jis ateis, kad jis būtų tą Dieną pašlovintas *per šventuosius ir keliantis nuostabą per visus, kurie tiki (dėl to, kad buvo patikėta mūsų jums duotu liudijimu).

¹¹ Tam tikslui mes ir visuomet meldžiamės už jus, kad mūsų Dievas palaikytų jus vertais pašaukimo ir galingai užbaigtų kiekvieną

* **1:6** „kadangi yra teisinga pagal Dievo *požiūrį*, kad jis atmokės“ – Arba „kadangi, atitinkant Dievo *požiūrį*, yra teisinga atmokėti“.
† **1:6** „atmokės“ – T. „atmokėti“. † **1:7** „tuo metu, kai bus apreikštas Viešpats Jėzus“ – T. „Viešpaties Jėzaus apreiškimo metu“. § **1:7** „galybės angelais“ – Galima išversti „galingais angelais“, bet gr. kalboje aišku, kad galybė priklauso Viešpačiui Jėzui – angelai yra galingi todėl, kad gavo galią iš Jo. * **1:8** „liepsnojančia ugnimi“ – T. „liepsnos ugnyje“. Plg. Iz 66:15, Jer 10:25; Ps 79:6. † **1:8** „atkeršijantis“ – T. „duodant (skiriant) kerštą“. † **1:9** „Jie“ – T. „kurie“. § **1:9** „niokojimą“ – Gr. žodis ὄλεθρος (olethros) vartojamas kitur NT 3 k.: I Kor 5:5; I Tes 5:3; I Tim 6:9. * **1:10** „per“ 2 k. – Žr. Jn 13:31 išnašą apie gr. prielinksniū εν (en), taip pat kitą atvejį II Tes 1:12 eilutėje. Vietoj prielinksio „per“, čia gali būti išversta vietininku arba net kilmininku.

†gerumo *sukeltą* mielą ketinimą ir †tikėjimo *sukeltą* darbą, – ¹² kad mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardas būtų pašlovintas Šper jus ir jūs per jį pagal mūsų Dievo, *tai yra Viešpaties Jėzaus Kristaus, malonę.

2

¹ Dabar dėl mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus *atėjimo ir mūsų surinkimo pas jį, prašome jus, broliai, ² †greitai †nesiduoti nukreipiamiems nuo *sveiko* Šproto ar sutrikdomiems nei dvasia, nei žodžiu, nei laišku, tarsi nuo mūsų, esą Kristaus Diena jau yra čia.

³ Tegul niekas jokių būdu jūsų neapgauna, nes *ta Diena neateis*, jeigu pirma neateis tas atkritimas ir nebus apreikštas tas nuodėmės žmogus, pražūtis sūnus, ⁴ *kuriš priešinasi ir iškelia save †virš kiekvieno vadinamojo dievo ar garbinamo daikto taip, kad jis kaip Dievas

† **1:11** „gerumo“ – Arba „dorovingumo“. † **1:11** „tikėjimo *sukeltą* darbą“ – Plg. I Tes 1:3, Flm 6. § **1:12** „per“ – Žr. II Tes 1:10 ir Jn 13:31 išnašus. * **1:12** „tai yra“ – Arba „ir“. Žr. gr. sintaksę Ef 5:5 (gali būti „ir“ arba „tai yra“) ir Tit 2:13 bei II Pt 1:1 (be abejo reikšmė yra „tai yra“). * **2:1** „atėjimo“ – T. y. „atvykimo ir tolesnio buvimo šalia“. † **2:2** „greitai“ – T. y. neapdairiai. † **2:2** „nesiduoti nukreipiamiems“ – Gr. „nebūti nukratytiems“. § **2:2** „proto“ – Arba „protavimo“. * **2:4** „kuriš priešinasi ir save iškelia“ – Arba „priešininkas ir save iškeliantis“. † **2:4** „virš kiekvieno vadinamojo dievo ar garbinamo daikto“ – Arba „viršum viso, kas vadinama Dievu, ar to, kas garbinama“.

sédasi į Dievo †šventyklą, Šteigdamas, kad jis yra Dievas. ⁵ Ar neprisimenate, jog šiuos dalykus jums kalbėdavau, tebebūdamas tarp jūsų? ⁶ Jūs gi *pažįstate †tai, kas dabar suvaržo, kad †tas būtų apreikštas savo paties laiku. ⁷ Nes įstatymo Špažeidinėjimo slėpinys jau veikia, tik yra *kas šiuo metu suvaržo, kol †pasitrauks. ⁸ Ir tada bus apreikštas tas Įstatymo †Pažeidinėtojas, kurių Viešpats Špraris *savo burnos dvasia ir †nuvarys šalin savo atėjimo spindulingu pasirodymu, ⁹ būtent tą, kurio atėjimas yra pagal Šetono galingą veikimą su †visokiomis melagystės priemonėmis: antgamtinė galybė, ir antgamtiniais ženklais, ir Špranašiškais ženklais, ¹⁰ ir visokia neteisumo

† 2:4 „šventyklą“ – T. y. į Švenčiausiąją vietą, kitaip vadinamą Šventų švenčiausiąją. Kitas gr. žodis rodo į šventyklos teritorijos ir statinių visumą. § 2:4 „teigdamas“ – Arba „tvirtindamas.“ * 2:6 „pažįstate“ – Arba „žinote“. † 2:6 „tai, kas [...] suvaržo“ – Gr. k. bevardės giminės dalyvis. Plg. II Tes 2:7, kurioje vartojamas vyr. giminės dalyvis. † 2:6 „tas“ – T. „jis“, t. y. nuodėmės žmogus. § 2:7 „pažeidinėjimo“ – Arba „atmetimo“. * 2:7 „kas [...] suvaržo“ – Gr. k. vyriškos giminės dalyvis. Plg. II Tes 2:6, kurioje vartojamas bevardės giminės dalyvis. † 2:7 „pasitrauks“ – T. „pasidarys nebe tarp“. † 2:8 „Pažeidinėtojas“ – Arba „Atmetėjas“. § 2:8 „praris“ – Plg. Lk 9:54; Gal 5:15. * 2:8 „savo burnos dvasia“ – Plg. Iz 11:4; II Tim 3:16; Hbr 4:12; Apr 1:16; 19:16–21. † 2:8 „nuvarys šalin“ – Arba „pašalins“, „pavers niekais“, perkeltine prasme „pražudys“. † 2:9 „visokiomis“ – Gr. būdvardis, išverstas „visokiomis“, yra vns.; laikoma, kad jis apibūdina visus tris daiktavardžius. § 2:9 „pranašiškais ženklais“ – Arba „stebuklais“.

apgavyste tarpe tų, kurie pražūsta *už tai, kad jie †atsisakė priimti tiesos meilės, kad būtų išgelbėti. ¹¹ Ir dėl to Dievas †bruks jiems Šgalingą paklydimo poveikį, kad jie tikėtų tuo melu ¹² tam, kad būtų nuteisti visi, kurie netikėjo tiesa, bet mėgo neteisumą.

¹³ Bet mes privalome visuomet dėkoti Dievui už jus, kuriuos myli Viešpats, nes Dievas nuo pradžios jus išsirinko išgelbėjimui per Dvasios *atliekamą* pašventinimą ir pasitikėjimą tiesa.

¹⁴ Per mūsų evangeliją jis pašaukė jus į *tai, – į mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus †šlovės įgijimą. ¹⁵ Išvada, broliai, tokia: tvirtai stovėkite ir laikykitės perduotų dalykų, kurių buvote išmokyti arba †mūsų žodžiu arba mūsų laišku.

¹⁶ O pats mūsų Viešpats Jėzus Kristus ir Dievas (tai yra mūsų Tėvas), kuris mus mylėjo ir Šiš malonės davė *mums* amžiną paguodą bei gerą viltį, ¹⁷ tepaguodžia bei teparagina jūsų širdis

* **2:10** „už tai, kad“ – Gr. k. frazė ἀνοθ' ὧν (anth hon) yra vartojama ir Lk 1:20, 12:3, 19:44; Apd 12:23 eilutėse. Ji visada reiškia atsaką, kuris tiksliai atitinka žmogaus pasirinkimą.

† **2:10** „atsisakė priimti tiesos meilės“ – Tekstas moko, kad žmogus pats nusprendžia, kaip reaguos į tiesą. Jeigu nusizemins Dievui, Dievas įdiegs meilę tiesai jo širdyje. † **2:11** „bruks“ –

Arba „siųs“, „įpirš“. § **2:11** „galingą [...] poveikį“ – Tas pats gr. žodis išverstas „galingą veikimą“ II Tes 2:9 eilutėje. * **2:14**

„tai“ – T. y. 13-oje eilutėje paminėtą bendrą temą – išgelbėjimą.

† **2:14** „šlovės“ – Plg. Rom 3:23. † **2:15** „mūsų [...] mūsų“ – Gr. tekste žodis ἡμῶν („mūsų“) yra vartojamas tik vieną kartą – pačiame sakinio gale. Tačiau, pagal gr. k. vartoseną, jis valdo du žodžius ir todėl yra taip išverčiamas. § **2:16** „iš malonės“

– Arba „malonėje“.

ir *jus* tesutvirtina kiekviename gerame žodyje ir darbe.

3

¹ Galiausiai, broliai, melskitės už mus, kad Viešpaties žodis *greitai sklistų ir †būtų šlovinamas, kaip ir pas jus, ² ir kad mes būtume išvaduoti nuo †kenksmingų ir Šblogos valios žmonių, nes *tikėjimas *Viešpaties žodžiu* būdingas ne visiems. ³ Bet Viešpats yra

* **3:1** „greitai sklistų“ – T. „bėgtų pirmyn“, t. y., kad Viešpaties Žodis (turbūt čia tai labiausiai rodo į Evangeliją) išgirstų kuo daugiau žmonių kuo greičiau. † **3:1** „būtų šlovinamas“ – Nors šis tekstas verstas iš gr. kalbos, kuria tuo metu kalbėjo Paulius, jis buvo išlavintas hebrajas, kuris puikiai pažino hebrajiškus šventraščius (Apd 17:2-3). Hebrajų kalboje žodžio קָבוֹד (kabod, liet. „šlovė“) pagrindinė reikšmė yra „svoris“, o perkeltine prasme nusako svarbą, reikšmingumą. Evangelija yra šlovinama, kai žmonės išgirsta ją, supranta jos svarbą bei reikšmingumą ir paklusta jai. (Dėl paklusnumo Evangelijai, žr. II Tes 1:8 ir I Pt 4:17.) Tesalonikoje kai kas suprato, kad Evangelija buvo labai svarbi ir pakluso jai, įtikėdami (Apd 17:4). Apd 13:48 aprašytas kitas atvejis, kai kitataučiai išgirdo Evangeliją ir įtikėjo. Ten rašoma, kad jie šlovinu Viešpaties žodį. † **3:2** „kenksmingų“ – Gr. k. žodis vartojamas 3 k. NT, tik čia apibūdinant žmones. Jo šaknis rodo į netinkamos vietos užėmimą, vartoseną rodo blogą, žalą keliantį veiksma. § **3:2** „blogos valios“ – Arba „blogų“. * **3:2** „tikėjimas *Viešpaties žodžiu*“ – T. „ne visų yra (artikelis) tikėjimas (πίστις, gr. pistis)“. Atkreiptinas dėmesys į tai, kad gr. tekste yra artikelis ir dėl to tampa aišku, jog tekstas rodo ne į bet kokį, bet į tam tikrą tikėjimą. Dėl to, atsižvelgiant į II Tes 3:1, yra pridėtas „Viešpaties žodžiu“. Plg. II Tes 3:3 pasakymą, kad Viešpats yra ištikimas (gr. πιστός, pistos), nors toks tikėjimas (gr. πίστις, pistis), kokio laukia Viešpats, yra nebūdingas kai kuriems žmonėms.

ištikimas; jis padarys jus tvirtus ir saugos nuo ʔblogojo. ⁴ Ir mes dėl Viešpaties esame įsitikinę apie jus, kad ir darote, ir darysite tuos dalykus, kuriuos jums įsakome. ⁵ Ir Viešpats tenukreipia jūsų širdis į †dievišką meilę ir į kristišką ištvermę.

⁶ O jums, broliai, įsakome mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu Šatsitraukti nuo kiekvieno brolio, kuris vaikšto nesilaikydamas tvarkos ir ne pagal tai, kas buvo perduota, ką jis gavo iš mūsų. ⁷ Nes patys žinote, *kaip būtina sekti mumis, nes tarp jūsų mes nesielgėme kaip

† **3:3** „blogojo“ – Arba „blogio“, „pikto“; šio gr. k. žodžio vyriškos ir bevardės giminų formos rašosi vienodai, todėl, žodis šioje eilutėje gali būti bevardės giminės; jei taip, būtų „blogio“, „pikto“. Plg. Lk 6:45, Rom 12:9 eilutes, kuriose vienareikšmiškai vartojama bevardės giminės forma, ir Mt 5:37; 13:19, 38, 49; Ef 6:16; I Jn 2:13, 14; 3:12; 5:18, 19 eilutes, kuriose vienareikšmiškai vartojama vyr. giminės forma. Forma šioje ir kitose eilutėse yra nevienareikšmė (plg., Mt 6:13, Rom 12:9). Iš konteksto galima daryti išvadą, kad vyksta asmeninė kova tarp Viešpaties Jėzaus ir Jo priešo, Šėtono, todėl pasirinktas žodis „blogojo“. † **3:5** „dievišką meilę [...] kristišką ištvermę“ – T. „Dievo meilę [...] Kristaus ištvermę“. Gr. kalbos tekstas gali būti suprantamas bent trimis būdais: (1) tegul Dievas nukreipia jūsų širdis į Dievo meilę jums ir į Kristaus parodytą ištvermę; (2) tegul Dievas nukreipia jūsų širdis į meilę Dievui ir į ištvermę laukiant Kristaus; (3) tegul Dievas nukreipia jūsų širdis į Dievo meilę jums bei į meilę Dievui ir į Kristaus parodytą ištvermę ir į ištvermę laukiant Kristaus. Stengtasi vertime palikti kiek galimą įvairesnę reikšmę. § **3:6** „atsitraukti nuo“ – Arba „vengti“, „šalintis“. * **3:7** „kaip“ – T. y. „koku elgesiu“.

nesilaikantys tvarkos ⁸ ir †nevalgėme niekieno duonos dykai; priešingai, naktį ir dieną darbavomės su triūsu ir skausmingumu, kad neapsunkintume nė vieno iš jūsų, ⁹ ne dėl to, kad neturime †teisės *taip daryti*, bet kad jums pateiktume save *kaip* pavyzdį, kad sektumėte mumis. ¹⁰ Nes ir kai buvome pas jus, jums tai įsakydavome, kad jei kas šneturi valios dirbti, tas turi nevalgyti. ¹¹ Mat mes girdime, kad kai kurie tarp jūsų vaikšto nesilaikydami tvarkos, jokio darbo nedaro, tik *kišasi į svetimus darbus. ¹² O tokiems įsakome ir †raginame per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų, kad jie, tyliai dirbdami, valgytų savo pačių duoną. ¹³ Bet jūs, broliai, nepailskite darydami gera. ¹⁴ O jei kuris nepaklūsta mūsų žodžiui, *perteikiamam* šiuo laišku, tą pasižymėkite ir nebūkite su juo artimai susiję, kad jis susigėstų. ¹⁵ Tačiau nelaikykite *jo* priešu, bet †ragindami įspėkite *jį* kaip brolių.

† **3:8** „nevalgėme niekieno duonos dykai“ – Tai idioma, kuri reiškia „nepragyvenome“; tai nereiškia, kad jie niekada nebuvo vaišinami tesalonikiečių namuose, bet kad neleido tesalonikiečiams jų išlaikyti. † **3:9** „teisės“ – Arba „įgaliojimo“. Š **3:10** „neturi valios“ – Trad. „nenori“, bet gr. žodis θέλω (thelo) dažnai nusako daugiau nei pageidavimą, bet nusako valią, sprendimo priėmimą, sutikimą. * **3:11** „kišasi į svetimus darbus“ – Gal „užsiiminėja nereikalingais darbeliais“. † **3:12** „raginame“ – Gr. žodis apima ir paraginimą, ir įspėjimą ir pagalbos teikimą. Arba „įspėdami raginame“. † **3:15** „ragindami įspėkite“ – Tai yra vienas gr. žodis νουθετέω (noutheteo); tai ne šaltai įspėti, kaip teisėjas nusikaltėlių, bet su nuoširdžiu noru suklydusiam padėti.

¹⁶ O pats ramybės Viešpats teduoda jums ramybės visuomet, visokiu būdu. Viešpats su jumis visais! ¹⁷ Sveikinimas *prirašytas* mano paties, Pauliaus, ranka. Tai yra ženklas kiekviename laiške: taip aš rašau. ¹⁸ Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė *tebūna* su jumis visais. Amen.

Tikinčiųjų paveldo vertimas

The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage Translation

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

Lietuviškai (Lithuanian):

Parengtinis „Tikinčiųjų paveldo vertimas“

Kol kas čia pateikiamas tekstas tėra Šventojo Rašto vertimo parengtinė versija. Tekstas yra dažnai koreguojamas ir laukia išsamaus redagavimo. Trūkstamos eilutės bus pateiktos tada, kai jos bus išverstos. Pasiūlymus dėl patobulinimų bei pastabas apie rašybos ir kitas klaidas galima siųsti adresu LTBiblijaetaprotonmail.com.

Autorstės teisės

Bet kas gali cituoti šio vertimo tekstą, bet prašome rodyti sutrumpinimą „TPV“ po citatos (galite įtraukti ir leidimo metus). Pavyzdžiai:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kur is juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Dėl pavadinimo ir jo sutrumpinimo naudojimo.

Maloniai prašome, kad jeigu bet kokius pakeitimus darysite šiam darbui, kad išleistumėte savo versiją su kitu pavadinimu ir nenaudotumėte nei pavadinimo „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nei sutrumpinimo „TPV“. Dėkojame.

Licencija

Šis objektas [kūrinys] licencijuojamas pagal Creative Commons Priskyrimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencijos sąlygas. Norėdami peržiūrėti šią licenciją, apsilankykite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> arba siųskite laišką adresu Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, JAV.

Papildomos žinios iš „eBible.org“

Vaizdinės priemonės pateiktos kartu su Šventuoju Raštu ir kitais šioje interneto svetainėje skelbiamais dokumentais yra licencijuojamos vien tik naudojimui su čia skelbiamais Šventuoju Raštu ir dokumentais. Norint naudoti kitiems tikslams, susisiekite su atitinkamais autorstės teisių savininkais.

Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad be anksčiau pateiktų taisyklių, kas užsiima Dievo Žodžio [vertimų] pakeitimais ir pritaikymais turi didžiulę atsakomybę būti ištikimam Dievo Žodžiui. Žr. Apreiškimo kn. 22:18-19.

English (angliškai):

Preliminary „Believers’ Heritage Translation“

For the time being, the text presented here is merely a preliminary version of the translation of the Scriptures. The text is modified frequently and is awaiting thorough editing. Missing verses will be added when they are translated. You are invited to send recommendations for improvements and reports of typographical or other errors to LTBiblijaatprotonmail.com.

Copyright

Anyone may quote this translation, but we ask that you display the abbreviation „TPV“ after the cited text (you may also include the year you accessed the text on the internet). Examples:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Use of translation title and abbreviation.

We respectfully request that if you make changes to this work, that you would publish your edition with a different title and would not use the title „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nor the abbreviation “TPV”. Thank you.

License

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Additional information from “eBible.org”

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed only for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source
files dated 7 Nov 2022
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca